

UMOWA- wzór

Zawarta w dniu..... wpomędzy:

Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej NOVUM z o.o. z siedzibą w Jeleniej Górze 58-500, ul. 1 Maja 27 zwanym dalej *Zamawiającym*

a

.....

.....zwanym dalej *Wykonawcą*

Niniejsza umowa jest następstwem wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy w trybie Zapytania Ofertowego nr. 2/2025 z dnia r. dotyczącego świadczenia usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 3 konferencji w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy czesko-polskiego pogranicza” nr. CZ.11.04.02/00/23_003/0000110, który jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Czechy-Polska

§ 1**Przedmiot umowy**

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usługi tłumaczenia symultanicznego z języka polskiego na język czeski oraz z języka czeskiego na język polski podczas 3 konferencji w ramach projektu „Wspólnie rozwiązujemy problemy czesko-polskiego pogranicza” nr CZ.11.04.02/00/23_003/0000110, który jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach programu Interreg Czechy-Polska – część
2. Na mocy niniejszej umowy Zamawiający zleca a Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługi o których mowa w ust. 1 na warunkach określonych w niniejszej umowie, zgodnie z postanowieniami Zapytania Ofertowego nr 2/2025 z dnia r. i ofertą Wykonawcy, ogólnie przyjętą wiedzą w tym zakresie oraz ustaleniami z Zamawiającym.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) terminowego wykonania przedmiotu zamówienia,
 - b) wykonania umowy z należytą starannością.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada wszelkie wymagane prawem uprawnienia i zezwolenia do efektywnego świadczenia usług objętych przedmiotem niniejszej umowy. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie zawiadomić Zamawiającego o utracie wymaganych uprawnień i zezwoleń niezbędnych do prawidłowej realizacji niniejszej umowy oraz innych zmian w tym zakresie.
3. Osobą realizującą niniejszą umowę z ramienia Wykonawcy będzie (*imię i nazwisko osoby wskazanej w treści oferty*) / Wykonawca realizował będzie umowę osobiście.

§ 3**Termin realizacji umowy**

1. Wykonawca zrealizuje przedmiot umowy w terminach i miejscach wskazanych przez Zamawiającego tj.
 - a) Jednodniowa konferencja, Okres Trutnov- Trutnov, 22.05.2025 r., (przewidywana długość spotkania ok. 6-7h)
 - b) Jednodniowa konferencja, Powiat Karkonoski -Jakuszyce, 03.06.2025 r., Przewidywana długość spotkania ok. 6-7h
 - c) Dwudniowa konferencja, Powiat Karkonoski - Jakuszyce, 16-17.09.2025 r., Przewidywana długość spotkania dzień pierwszy ok. 6-7h, dzień drugi ok. 4h
2. Zamawiający dopuszcza zmianę liczby spotkań wskazanych w ust. 3, w przypadku zmniejszenia liczby spotkań, w stosunku do zakładanej, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe z tego tytułu.

§ 4**Wynagrodzenie Wykonawcy**

1. Wysokość wynagrodzenia obejmuje wszelkie koszty niezbędne do zrealizowania zamówienia wynikające ze szczegółowego opisu przedmiotu zamówienia zawartego w Zapytaniu Ofertowym nr 2/2025 z dnia r.
2. Łączne wynagrodzenie Wykonawcy za całość wykonania przedmiotu zamówienia ma charakter ryczałtowy i wynosi:

<i>brutto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>netto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>kwota podatku VAT w PLN:</i>	<i>słownie:</i>

w tym koszt PLN jednostkowego tłumaczenia podczas konferencji:
 - a) *Jednodniowa konferencja, Okres Trutnov - Trutnov, 22.05.2025 r.:*

<i>brutto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>netto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>kwota podatku VAT w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
 - b) *Jednodniowa konferencja, Powiat Karkonoski - Jakuszyce, 03.06.2025 r.:*

<i>brutto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>netto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>kwota podatku VAT w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
 - c) *Dwudniowa konferencja, Powiat Karkonoski - Jakuszyce, 16-17.09.2025 r.:*

<i>brutto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>netto w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
<i>kwota podatku VAT w PLN:</i>	<i>słownie:</i>
3. Podczas realizacji zamówienia cena wynikająca z Oferty Wykonawcy nie może ulec zmianie.
4. Zamawiający nie przewiduje wypłaty zaliczek na poczet wynagrodzenia, wynagrodzenia płatne będzie po każdym ze spotkań na podstawie poprawnie wystawionej przez Wykonawcę faktury VAT.

§ 5

1. Zamawiający dopuszcza możliwości zlecenia zadań w ramach zamówienia podwykonawcom. Wykonawca zobowiązany jest o tym fakcie poinformować pisemnie Zamawiającego ze wskazaniem danych podwykonawcy na co najmniej 7 dni przed planowaną datą spotkania.
2. Podwykonawca lub też działająca w jego imieniu osoba, musi posiadać uprawnienia i doświadczenia co najmniej takie jak stawiane Wykonawcy w treści zapytania ofertowego.
3. Za działania i zaniechania podwykonawców lub osób działających ich imieniu, Wykonawca odpowiada jak za działania i zaniechania własne.

Czechy - Polska

4. W przypadku naruszenia postanowień ust. 1, Zamawiający może od niniejszej umowy odstąpić ze skutkiem natychmiastowym.

§ 6

1. Zamawiający dopuszcza zmianę liczby, miejsc i terminów poszczególnych spotkań ustalonych w § 3 ust. 1, o ile poinformuje o tym Wykonawcę najpóźniej na 7 dni przed zaplanowanym terminem.
2. W sytuacji określonej w ust. 1 Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia finansowe z tego tytułu, z zastrzeżeniem ust. 3.
3. W przypadku niedotrzymania terminu, o którym mowa w ust. 1, Wykonawcy przysługuje zwrot udokumentowanych kosztów związanych z przygotowaniem się do spotkania.

§ 7

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy wynagrodzenie po należytym wykonaniu usługi, w terminie do 14 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury VAT.
2. Faktura będzie wystawiana osobno do każdego z odbytych wydarzeń, po potwierdzeniu przez Zamawiającego prawidłowego wykonania usługi.
3. Płatność uważana będzie za zrealizowaną w dniu, w którym bank obciąży konto Zamawiającego.

§ 8**Kary umowne**

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% łącznego wynagrodzenia brutto określonego odpowiednio w § 4 ust. 2 za każdy stwierdzony przypadek.
2. Z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zapłaci on karę umowną na rzecz Zamawiającego w wysokości 30% łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.
3. Z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, zapłaci on karę umowną na rzecz Wykonawcy w wysokości 30 % łącznego wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 2.
4. Kary umowne podlegają sumowaniu. Jeżeli kara umowna nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.
5. Zamawiającemu przysługuje prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia należnego Wykonawcy.

§ 9**Siła wyższa**

1. Strony mogą zwolnić się od odpowiedzialności z tytułu niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy, w razie, gdy to niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest następstwem zdarzenia siły wyższej.
2. Przez pojęcie siły wyższej Strony rozumieją każde zdarzenie o charakterze zewnętrznym, które w chwili zawarcia umowy nie było możliwe do przewidzenia przez Strony, któremu nie można było zapobiec, w szczególności klęski żywiołowe, stan wyjątkowy, stan wojenny.

§ 10**Odstąpienie od umowy**

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy:
 - a) w razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w momencie zawarcia umowy.

Czechy - Polska

Odstąpienie od umowy w tym przypadku może nastąpić w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku zapisy § 8 ust. 3 nie znajdują zastosowania,

- b) gdy zostanie ogłoszona upadłość lub rozwiązanie firmy Wykonawcy.
 - c) gdy Wykonawca istotnie naruszy obowiązujące przepisy,
 - d) gdy Wykonawca wykonuje przedmiot umowy niezgodnie z zapisami umowy
2. Odstąpienie od umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności takiego oświadczenia i musi zawierać uzasadnienie.
 3. W przypadku rozwiązania Umowy w trybie określonym w ust. 1 Wykonawcy przysługuje wyłącznie wynagrodzenie należne z tytułu prawidłowo wykonanej części umowy liczone do dnia wystąpienia określonej okoliczności.

§ 11

1. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, w szczególności w następujących przypadkach:
 - a. konieczności dostosowania postanowień umownych do zmian wynikających z nowelizacji powszechnie obowiązujących przepisów prawa z uwagi na brak możliwości realizacji umowy wedle pierwotnej jej treści lub z uwagi na rażącą stratę grożącą jednej ze Stron;
 - b. zmiany, o której mowa w § 3 ust. 2 i w § 6,
 - c. zmian korzystnych z punktu widzenia realizacji przedmiotu umowy, w szczególności obniżających koszty ponoszone przez Zamawiającego,
 - d. ewentualnych zmian Umowy o dofinansowanie Projektu, jakie Zamawiający zawrze z Instytucją Pośredniczącą,
 - e. zaistnienie nadzwyczajnych sytuacji będących wynikiem konfliktu zbrojnego w Ukrainie pod warunkiem, że czynnik na jaki powołuje się strona ma rzeczywisty wpływ na proces realizacji zamówienia,
 - f. wystąpienia okoliczności, niezależnych od stron umowy, których nie dało się przewidzieć na etapie podpisywania umowy.
2. Wszelkie zmiany umowy mogą nastąpić jedynie w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności.

§ 12**Postanowienia końcowe**

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków z Umowy na inny podmiot lub inną osobę.
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy, Strony będą się starały rozwiązać w drodze negocjacji. W przypadku braku możliwości takiego rozwiązania, Strony poddadzą spór pod rozstrzygnięcie rzeczowo właściwego dla Zamawiającego.
3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą mieć zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
4. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Wykonawcy, jeden dla Zamawiającego.

Zamawiający**Wykonawca**